

**TRANSCRIPCIÓN  
PRESENTACIÓN ACADÉMICA ORAL  
ESTUDIANTE NO NATIVO (ENN)**

**Registro N° 14**

**Tipo de registro:** audio

**Duración:** 14 minutos 23 segundos

**Fecha de grabación:** 14 de febrero de 2011

**Tema de la presentación:** "María" (1867) de Jorge Isaacs

**Nombre de ENN:** Natalie

**Ámbito de la grabación:**

FUB SpZ

Asignatura: AM-Español

Curso: WS 2010/2011

**Transcripción**

- 1 P.-Ahora, sí  
2 N.-Me llamo Natalie (e:) buenos días a TODAS. Como hoy es el día de San Valentín  
3 quiero (e:) presentar una obra romántica. (e:) Sí, se trata de la obra "María" del autor  
4 colombiano Jorge Isaacs, que fue publicada en mil ochocientos se-sesenta y siete en  
5 Bogotá. Y : la : obra ilustra (e:) un amor idílico y también un idilio romántico, por eso (e:)  
6 el lector (e:) tiene la impresión de que se trata de : sí, una sociedad idealizada pero hay  
7 también, (e:) en la novela hay también (e:) un tema muy importante que es la esclavitud  
8 y (e:) por eso (e:) surge la cuestión, si la obra "María" de verdad representa una  
9 sociedad idealizada y por eso  
10 P.-Esa es tu tesis ¿no?  
11 N.-Sí  
12 P.-Bien  
13 N.-Y por eso (e:) sí, voy a dar un pequeño resumen de la-la obra y :  
14 P.-Corto ¿eh?  
15 N.-¿m?  
16 P.-Corto  
17 N.-Sí, sí y : después quiero presentar unos elementos (e:) románticos, realistas y  
18 costumbristas porque la novela combina varios movimientos literarios, y : después  
19 vamos a ver si estos elementos contribuyen, (e:) sí, a la imagen o al ambiente de una  
20 sociedad (e:) idealizada en una novela o no. /// Y (e:) María es una obra (e:) romántica  
21 que trata de la relación de los desdichados amores de dos adolescentes, de María, es  
22 decir de Efraín -un hijo de un hacendado de la región del Cauca- y : su prima María (e:)  
23 -que es huérfana y vive con la familia de Efraín-. (e:) Efraín regresa de sus estudios (e:)  
24 al hogar fraterno se enamora de su prima, María, y (e:) sí, María sufre de ataques de  
25 epilepsia pero se mejora y por eso, el idilio sigue desarrollándose. Pero Efraín tiene que  
26 terminar sus estudios, y : sí, por consiguiente, los dos enamorados tienen que se-  
27 separarse / y : por esta razón María empeora, así que Efraín emprende el viaje, quiere  
28 regresar, pero (e:) cuando regresa María ya había muerto. Y como ya he dicho, la  
29 novela combina varios movimientos literarios, es (e:) el romanticismo, por ejemplo. Y :  
30 las fuentes de inspiración para la (e:) novela eran, ah (e:) sí eran, (e:) sí, la : literatura  
31 romántica por un lado, y por otro lado, también (e:) elementos biográficos del autor, de  
32 Jorge Isaacs, como por ejemplo, la colocación de la trama en el Valle del Cauca (e:) o

33 sí, el protagonista Efraín, también está basado en las experiencias personales del autor.  
34 Otro (e:) movimiento literario es (e:) el realismo, es-s(e:) la representación objetiva (e:)  
35 de la realidad social contemporánea pero Isaacs emplea también elementos  
36 costumbristas es (e:) un modo muy parentesco con el (e:)

37 P.-No entiendo, ¿es un modo?

38 N.-Es una manera parentesca, o no, es muy semejante, similar, semejante a : (e:) al  
39 realismo, (e:) pero se trata de una descripción objetiva, pero casi fotográfica de la  
40 realidad. Y es decir, (e:) se describe-se describe costumbres regionales. Y el  
41 costumbrismo fue muy popular en la época cuando (e:) Isaacs escribió la obra María.  
42 Sí, (e:) ahora (e:) voy a dar los ejemplos de los elementos (e:) realistas, costumbristas y  
43 románticos.

44 P.- Me recordás la tesis, ¿la tesis era?

45 N.-Sí la novela, (e:) si-si, la sociedad ilustra, si la novela ilustra una sociedad idealizada

46 P.-Sí, ok, gracias

47 N.-Sí, (e:) sí (e:) un elemento romántico es (e:) por ejemplo la na-la narración en  
48 primera persona, y en este caso la novela está narrada desde el punto de vista de  
49 Efraín. Y : además hay descripciones poéticas de la nat-la-naturaleza que era grandiosa  
50 y bella, y es decir, (e:) que un elemento muy importante del romanticismo fue (e:) el  
51 exotismo, así como (e:) el reflejo de los estados de ánimo del narrador en la naturaleza,  
52 y : sí, otro elemento típico romántico es la adoración de Efraín por María y también su  
53 tentación de suicidarse después de la muerte de María. Y (e:) sí, por último, el  
54 inevitable(e:) final desdichado y los señales que sugieren la trag-tragedia futura como  
55 sí, hay varios presagios como por ejemplo, una coneja negra que es símbolo de la  
56 muerte. Y : (e:) como ya hemos dicho, hay también elementos costumbristas que  
57 subrayan el color local y : por ejemplo, la familia de Efraín tiene esclavos, como ya he  
58 dicho, y se describe una boda de los esclavos, (e:) sí, en una manera muy detallada, se  
59 describe los bailes, la ropa y (e:) pero también se describe las viviendas de-de-de los  
60 esclavos y de la familia de Efraín todos sus muebles y (e:) adornos en casa, y las  
61 descripciones de la naturaleza local, también es representada, (e:) elementos  
62 costumbristas. Sí, en fin se describe también una cacería de un tigre que es (e:)  
63 también costumbre, (e:) sí, (e:) regional. Sí, y (e:) un elemento realista muy importante  
64 para la obra es la institución de la esclavitud. Y : en la casa de : (e:) la familia de Efraín  
65 hay un gran grupo de empleados, que no son esclavos, y por eso, si surge la cuestión  
66 (e:) de si-si (e:) de que si la (e:) la obra no ilustra una sociedad (e:) idealizada ya que el  
67 padre de Efraín o la familia Efraín tiene esclavos. Y ahora voy-vamos a ver si los  
68 elementos, por ejemplo (e:) románticos o los ejemplos costumbristas o realistas (e:)  
69 contribuyan a este (e:) ambiente de una sociedad idealizada o no. Sí, hay de los  
70 elementos románticos, por ejemplo, es el idilio romántico, el amor idílico y las muchas  
71 descripciones de la naturaleza bella y grandiosa y (e:) el-sí, la armonía en la familia, por  
72 ejemplo María y también la madre de Efraín aparecen como mujeres (e:) sumisas,  
73 perfectas

74 P.-¿perfectas para quién?

75 N.-y : (e:) para Efraín. Sí, y el amor aparece como una fuerza todopoderosa. Sí, hay  
76 predominio del corazón por la razón y : hay también un estilo musical, pictorio en el  
77 lenguaje. Pero sin embargo, ese idilio, hay opiniones que dicen que no se trata de una  
78 sociedad idealizada a causa del tema de la esclavitud (e:) // sí, es decir, que : el autor  
79 Isaacs con el tema de la esclavitud (e:) quería reformar las injusticias (e:) sociales, (e:)  
80 en otras palabras, que el tema de servidumbre (e:) representa la preocupación social de

81 Isaacs. Ahora olvidé de : el idilio romántico (e:). Tengo algunas imagines para ilustrarlo.  
82 Sí, (e:) aunque la novela está basada en las experiencias personales del autor, Isaacs  
83 (e:) cambió la cronología normal de la novela para tratar el tema de la esclavitud (e:)  
84 porque los esclavos en Colombia (e:) habían recibido su libertad en mil ochocientos  
85 cincuenta y dos, pero la novela fue publicada en mil ochocientos sesenta y siete. Por lo  
86 tanto, Isaacs no ha asignado su propia edad a Efraín porque en la obra el servidumbre  
87 todavía existe. Y : sí, para concluir, se decir que María, la novela María, sin embargo  
88 representa una sociedad idealizada porque también la relación entre los esclavos y la  
89 familia de Efraín parece idealizada, porque (e:), sí, es decir, la familia cuida muy bien a  
90 los esclavos, y : eso se puede ver por ejemplo, (e:) durante la boda de dos esclavos. El  
91 padre de Efraín (e:) organiza una boda para dos de sus esclavos, eso no es un caso  
92 normal. Y también que la familia de Efraín participa en la boda, y : (e:) o durante la  
93 boda, y : María tiene una niñera que-que sustituye a su madre y eso también sí,  
94 representa un amor entre las dos idealizado. Y sí, por eso para concluir, (e:) en mi  
95 opinión, diría que el tema de la esclavitud (e:) parece, o sin embargo el tema de la  
96 esclavitud, (e:) la (e:) sociedad en la novela aparece idealizada porque (e:) las  
97 descripciones de la esclavitud o de la institución de la esclavitud no se puede notar la  
98 crítica social  
99 P.-No hay, no hay crítica  
100 N.-En mi opinión no hay  
101 P.-No, y una pregunta ¿por qué este hombre propone el tema de la esclavitud en un  
102 ambiente romántico?  
103 N.-(hm) Porque  
104 P.-Te lo pregunto por curiosidad  
105 N.-Sí, no lo sé, quizá por-porque (e:) quería mostrar el contraste entre las dos pero sin  
106 embargo (e:) si no se puede notar la-la crítica en mi opinión, quizás porque (e:) sí, es  
107 (e:) un aspecto histórico  
108 P.-Histórico. Pero el hecho de que la familia cuide a los esclavos ¿no significa  
109 simplemente que estén cuidando los medios de producción?  
110 N.-Sí. Pero (e:) organizar una boda para-para los esclavos ya puede ser demasiado,  
111 ¿no?  
112 P.-Demasiado... preguntas o comentarios  
113 E1.-En ese sentido usarían esclavos funcionarizados, ¿no? o sea que el poder idílico  
114 romántico (...)  
115 P.-Que corresponden al ideal romántico. ¿Sí? Hay toda un una cuestión de armonía  
116 entre-entre las partes. Bien ¿por qué elegiste este tema?  
117 N.-(e:) RISAS porque leí la novela por placer  
118 P.-Leíste la novela por placer  
119 N.-Sí  
120 P.-¿Y te gustó?  
121 N.-Sí, me gustó  
122 E2.-Eso es lo que quería preguntar o sea recomendarías la novela así diciendo esta  
123 novela realmente me impresionó. me gustó, te la recomiendo así para leer, placer  
124 N.-Sí  
125 E1.-(hm)  
126 P.-La novela, por curiosidad, está escrita en qué lenguaje, quiero decir, se observan  
127 colombianismos en la novela  
128 N.-Sí, sí se pueden observar

129 P.-Sí

130 N.-Por ejemplo, nombres de-de flores o no sé, de la naturaleza

131 P.-No, pero eso otra cosa la flora y la fauna, pero en qué calidad del castellano está  
132 escrito.

133 N.-Sí, sí hay colombianismos

134 P.-Bien, hay colombianismos. ¿Hay alguna pregunta más? No. Bueno. [...] Gracias, eh.